

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wspomniał o skrzyni Bożej, Heli spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał kark* i umarł, był to bowiem człowiek stary i ociężyły, a sądził on Izraela przez czterdzieści lat. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Beniaminita wspomniał o skrzyni Bożej, Heli spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał kark i umarł. Był to już bowiem człowiek stary i ociężyły, a sądził Izraela przez czterdzieści lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wspomniał o arce Boga, <i>Heli</i> spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał sobie kark i umarł. <i>Był</i> bowiem człowiekiem starym i ociężałym, a sądził Izraela przez czterdzieści lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wspomniał skrzynię Bożą, spadł Heli z stołka na wznak u bramy, a złamawszy sobie szyję umarł; albowiem był człowiek stary i ociężyły. A on sądził Izraela przez czterdzieści lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on pomienił skrzynię Bożą, spadł z stołka nazad u drzwi i złamawszy szyję umarł, bo był człowiek stary i letni. A on sądził Izraela czterdzieści lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na wzmiankę o Arce Bożej Heli upadł z krzesła do tyłu, na krawędź bramy, złamał sobie kark i umarł. Był to bowiem człowiek stary i ociężyły. Sprawował on sądy nad Izraelem przez czterdzieści lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on wspomniał o Skrzyni Bożej, Heli spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał kark i umarł, gdyż był to mąż stary i ociężyły. Przez czterdzieści lat był sędzią w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tylko wspomniał o Arce Boga, Heli siedzący obok bramy, spadł z krzesła do tyłu, złamał sobie kark i umarł. Był bowiem człowiekiem starym i ociężałym. Sprawował sądy nad Izraelem przez czterdzieści lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W momencie, kiedy posłaniec wspomniał o Arce Bożej, Heli spadł z krzesła do tyłu obok bramy, złamał sobie kark i zmarł. Był bowiem człowiekiem starym i niedołężnym. Heli był sędzią nad Izraelem przez czterdzieści lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wspomniał o Arce Bożej, upadł [Heli] z siedzenia na wznak, koło bramy, złamał kręgosłup i umarł, był już bowiem stary i niedołężny. Sądził on Izraela przez lat czterdzieści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як він згадав про божий кивот, і (той) впав з крісла взад при дверях, і його хребет зламався і він помер, бо (був) старий і тяжкий чоловік. І він судив Ізраїль двадцять літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy wspomniał o Bożej Arce, stało się, że Eli spadł z krzesła na wznak obok bramy i złamał się jego kark tak, że umarł; bo był to mąż stary i ociężyły. On sądził

¹⁾ kark, מַפְרֶקֶת (mafret).

			Israelitów przez czterdzieści lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy tylko wspomniał o Arce prawdziwego Boga, on spadł z krzesła do tyłu przy bramie i złamał sobie kark, tak iż umarł, był bowiem człowiekiem starym i ciężkim; a sądził Izraela czterdzieści lat.